

Гини Дж.,
Переводчик не может не быть текстологом. По поводу переводов рассказов юного Чехова.
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 3. С. 12-19.
doi: 10.17759/langt.2017040302

Ghini G.,
A translator can not help but be a text-writer. In occasion of translations of stories of young Chekhov.
Language and Text langpsy.ru
3, pp. 12-19.
doi: 10.17759/langt.2017040302

Переводчик не может не быть текстологом. По поводу переводов рассказов юного Чехова

Гини Дж.,
PhD, профессор славистики университета им. Карло Бо, Урбино, Италия, giuseppe.ghini@uniurb.it

В статье рассматриваются текстовые решения редакторов и переводчиков произведений Чехова в процессе редактирования его ранних рассказов. Цель состоит в том, чтобы показать, насколько выбор, сделанный редакторами и переводчиками, зависит от конфигурации академического «Полного собрания сочинений». Здесь, в томах, посвященных работе молодого Чехова, первые версии его коротких рассказов помещены в критическое приложение, тогда как основной текст содержит более поздние версии тех же историй. Как следствие, работы «зрелого Чехова» представлены как работы «молодого Чехова», что приводит к недоразумениям ученых, редакторов и переводчиков, особенно тех, кто не знаком с текстологическим подходом.

Ключевые слова: Молодой Чехов, Рассказы Чехова: итальянские переводы, Рассказы Чехова: английские переводы, Рассказы Чехова: русские издания, Полные работы Чехова

Для цитаты:

Джузеппе Гини., *Переводчик не может не быть текстологом. По поводу переводов рассказов юного Чехова.* [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2017. Том 4. №3. URL: http://psyjournals.ru/langpsy/2017/n3/Giuseppe_Ghini.shtml (дата обращения: дд.мм.гггг) doi: 10.17759/langt.2017040302

For citation:

Giuseppe Ghini A translator can not help but be a text-writer. In occasion of translations of stories of young Chekhov. langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru], 2017, vol. 4, no. 3. Available at: http://psyjournals.ru/langpsy/2017/n3/Giuseppe_Ghini.shtml (Accessed dd.mm.yyyy) doi: 10.17759/langt.2017040302

1. Общеизвестно, что первые рассказы Чехов опубликовал в 1880 году, сразу после переезда в Москву и поступления в университет. Уже шесть лет спустя Григорович отправил юному врачу знаменитое письмо, в котором критик признал художественный талант Чехова, вследствие чего начинающий писатель осознал свое художественное призвание. В том же году писатель стал подписывать свои произведения настоящей фамилией и публиковать их в «Новом времени» Суворина. С точки зрения стилистики, к этому времени в рассказах писателя складывается новая поэтика, наблюдается постепенное отдаление от субъективного повествования и приближение к объективной манере изложения [6, с. 45-71]. Одним словом, начиная с этого времени, медицинский студент Антоша Чехонте уступает место писателю Антону Павловичу Чехову.

Гини Дж.,
Переводчик не может не быть текстологом. По поводу переводов рассказов юного Чехова.
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 3. С. 12-19.
doi: 10.17759/langt.2017040302

Ghini G.,
A translator can not help but be a text-writer. In occasion of translations of stories of young Chekhov.
Language and Text langpsy.ru
3, pp. 12-19.
doi: 10.17759/langt.2017040302

В январе 1899 года, когда Чехов наряду с Толстым уже был самым знаменитым из русских писателей, он подписал с книгоиздателем Марксом договор, согласно которому передал издателю в собственность все свои произведения.

Кроме того, Чехов обязался в течение шести месяцев собрать все свои произведения, напечатанные в ранних изданиях, и доставить Марксу их полный текст, обработанный и отредактированный. В конце того же года, в письме Петру Алексеевичу Сергеенко, Чехов шутил: “Это всё равно, если б Маркс захотел, чтобы я точно сказал, где, и в какой день, и в котором часу я поймал каждую из всех рыб, какие только я поймал в течение всей своей жизни, я, удивший в своей жизни более 1000 раз” [1].

Писатель выполнил это трудновыполнимое обязательство: ещё до конца мая Чехов успел собрать, отредактировать и послать книгоиздателю все свои рассказы, напечатанные в ранних журналах под многочисленными псевдонимами, и не включенные в доступные в продаже издания.

Следовательно, Маркс получил все произведения Чехова, в их числе и около 750 рассказов, из которых сам автор отобрал для публикации только 250 рассказов. В наши намерения не входит ни анализ выбора Чехова, ни изложение подробностей издания первого Собрания сочинений (1899-1902), второго Собрания (1903-1916), приложенного к журналу “Нива” того же Маркса, и дополнительных томов, опубликованных после смерти автора. В рамках данного доклада достаточно иметь в виду, что ранние рассказы были собраны Чеховым на благо издателя Маркса в 1899-ом году, отредактированы самим автором несколько лет спустя после их первой публикации и, в большинстве своём, сознательно не были включены в первое Собрание сочинений.

По поводу осознанности выбора произведений, редакторы академического Полного собрания сочинений добавляют: «Не приходится сомневаться в том, что впоследствии сам Чехов изменил бы состав своего собрания сочинений. Известный библиограф П. В. Быков писал в 1910 г. М[арии] П[авловне] Чеховой: «Есть свидетели, при которых Антон Павлович <...> сказал, что “со временем *все* его вещи должны увидеть свет...”» [4, т.1, с. 5]. Очевидно, данный момент — где выбор издателя, подчинённый коммерческой логике, соприкасается с выбором автора и его художественной логикой — имеет особую важность. Текстологи, которым присуща ещё другая логика, логика филологическая, должны разобраться в подробностях данного компромиссного соглашения. В частности, по всей вероятности, книгоиздатель Маркс имел право опубликовать все рассказы Чехова — даже те, которые сам автор не включил в первое Собрание сочинений. С тем бóльшим основанием и редакторы собраний сочинений Чехова имеют право выбрать более интересную, по их мнению, редакцию рассказов, однако при этом они обязаны указать — какую именно редакцию выбрали, а также обосновать причины своего выбора.

Обратим сейчас внимание на академическое ПСС Чехова и на выбор его редакторов. В общем, они различают в рассказах Чехова первоначальную редакцию и окончательную редакцию [4, т. 1, с. 569, 592, 595, 596-507], т.е. считают первый вариант рассказов только предварительным по отношению к следующему варианту, признанному окончательным и соответствующему так называемой “последней воле” автора. Следовательно, в главной части томов Собрания, посвященных ранним рассказам Чехова, представлены варианты, подготовленные автором для поздних изданий — в частности, для издания Маркса 1899-1902 годов — а не первые варианты, которые помещены в самом конце томов, в критических аппаратах. Это, как минимум, вводит в заблуждение.

Вот пример из второго тома Полного собрания сочинений. Заглавие данного тома – *Сочинения. Том второй. 1883-1884*. В основную часть (стр. 7-382) тома включены 132 рассказа

Гини Дж.,
Переводчик не может не быть текстологом. По поводу переводов рассказов юного Чехова.
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 3. С. 12-19.
doi: 10.17759/langt.2017040302

Ghini G.,
A translator can not help but be a text-writer. In occasion of translations of stories of young Chekhov.
Language and Text langpsy.ru
3, pp. 12-19.
doi: 10.17759/langt.2017040302

Чехова: из них 84 представлены в единственном варианте, т.е. в варианте журналов 1883-1884 годов; 14 представлены в варианте сборника “Пёстрые рассказы” 1886 года; 25 в редакции первого печатного издания Маркса (1899-1902 гг.); 6 согласно гранкам, изготовленным для этого издания (отметим, что рассказы потом не были включены в публикацию); 2 рассказа представлены по второму изданию Маркса (1903-1916 гг.); последний рассказ, не получивший цензурное разрешение на публикацию, издан по гранкам, найденным в архивах Цензурного комитета города Санкт-Петербурга. Варианты этих рассказов опубликованы на страницах 383-466.

Иначе говоря, если рассказ дошел до нас только в варианте 1883-84 годов, редактор Полного собрания сочинений представляет в качестве окончательного именно этот вариант. Если после первой редакции Чехов опубликовал и другой вариант произведения в каком-либо сборнике, то ПСС представляет в качестве окончательного второй вариант. И, наконец, если кроме этих двух редакций издатель обнаружил и третий вариант, подготовленный для первого или второго издания Маркса, то именно этот последний вариант считается окончательным и как таковой публикуется в Полном собрании сочинений, независимо от того, увидел ли данный вариант свет или нет. Описанный подход касается не только тома *Сочинения. 1883-1884*, но и каждого тома академического Полного собрания сочинений.

2. Данный текстологический выбор оказывает своё влияние как на русские издания ранних произведений Чехова, так и на переводы тех же рассказов — особенно в тех случаях, когда редакторы и переводчики таких изданий не являются текстологами. Возьмём в пример недавно опубликованное издательством Эксмо *Собрание юмористических рассказов в одном томе* [5]. В данном издании рассказы, опубликованные Чеховым в восьмидесятых годах XIX века и позже отредактированные им для изданий Маркса, представлены в последнем варианте — независимо от того, увидел ли данный вариант свет. В основе публикации лежит, как нам кажется, академическое издание, но здесь нет первого варианта произведений, а также отсутствуют какие-либо пояснения в отношении выбора редактора. Рассказ *Марья Ивановна*, например, существует в двух вариантах: первый из них был опубликован в журнале “Будильник” в 1884 г. [2]; второй был подготовлен Чеховым для первого издания Маркса, но впоследствии так и не был включен в Собрание. Разумеется, этот второй вариант никогда не увидел свет: Луначарский нашел его гранки в Российской государственной библиотеке и опубликовал их в 1929 г., через 25 лет после смерти писателя. После публикации гранки были потеряны — до сих пор никто не знает об их местонахождении. Именно вариант Луначарского представлен во втором томе Полного собрания сочинений [4, т.2, с. 312-314] - полагают, что он и является последней волей автора. Первый вариант — по сути дела, единственный опубликованный вариант — представлен в критических аппаратах в конце того же тома. Prestиж академического издания, как я уже заметил, сыграл в данном случае важную роль: на самом деле, редакторы издательства Эксмо приняли выбор редакторов Полного собрания сочинений и опубликовали гранки варианта 1899 г. среди рассказов 1880-1886 годов. Публикация не содержит первого варианта произведений, данный выбор никак не объяснён. В итоге, неопубликованные гранки конца XIX века (1899 г.) здесь представлены как работы 1880-1886 годов. Отметим, что в *Аннотации* издания, эти рассказы названы “первыми шагами [...] начинающего автора” [5, с. 2], тогда как на самом деле настоящим автором многочисленных рассказов является уже зрелый писатель Антон Чехов.

3. Нечто подобное случилось в США при публикации сборника *The undiscovered Chekhov*, [10] в котором Питер Констэнтайн (Peter Constantine) издал несколько десятков рассказов юного Чехова. Сборник был опубликован в 1998 г. с тридцатью восемью “новыми рассказами [new stories]”, которые должны были бы дополнить канон чеховских рассказов на английском языке. Издание получило положительный отзыв Дональда Фангера, бывшего профессора

Гини Дж.,
Переводчик не может не быть текстологом. По поводу переводов рассказов юного Чехова.
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 3. С. 12-19.
doi: 10.17759/langt.2017040302

Ghini G.,
A translator can not help but be a text-writer. In occasion of translations of stories of young Chekhov.
Language and Text langpsy.ru
3, pp. 12-19.
doi: 10.17759/langt.2017040302

Гарвардского университета, поскольку “Рассказы, вошедшие в сборник *The Undiscovered Chekhov*, определяют характер более поздних произведений и их героев, оттенки их стиля и сюжетной линии” [11]. В 1999 году, Констэнтайн стал лауреатом национальной премии в области перевода и в течение нескольких лет вышли два дополненных издания сборника (2000, 43 новых рассказа; 2002, 51 новый рассказ). В действительности, 11 рассказов из 38, то есть 71 страница из 179 представлены в вариантах, отредактированных зрелым Чеховым для издателя Маркса.

Приведём один интересный пример, который поможет объяснить смысл описываемого нами явления. Рассмотрим рассказ с заглавием Trial [*Суд*] в варианте, переведенном Констэнтайном. Здесь главным героем является Серапион, служащий в парикмахерской, суд состоит из нескольких пожилых крестьян; и только отец, лавочник, бьет в данном варианте Серапиона. В конце рассказа, “жандарм Фортунатов долго [...] ходит по двору, красный, выпуча глаза, и говорит: Еще!, Еще! Так его!” [10, с. 19-25]

Если же взять выпуск п. 14 журнала *Зритель*, в котором рассказ был впервые опубликован в 1881 году, то здесь присутствует рассказ с заглавием *Сельские картинки. а) Суд*: главного героя здесь зовут Митрофанием, он работает писарем, тогда как его отец – фельдшер; суд, здесь состоит из большого количества крестьян и все принимают участие в наказании молодого человека. В конце рассказа Митрофаній, настоящий победитель, “поднимает вверх свой синий носик и богатырем выходит из избы” [3].

Очевидно, Констэнтайн переводит вариант, подготовленный Чеховым для издания Маркса 1899 года, который в Полном собрании сочинений представлен как окончательный, но который, в действительности, дошел до нас только в форме гранок, так как не был включен в издание. В течении восемнадцати лет с момента написания произведения автор сменил имя и профессию героя, профессию отца, состав суда и количество судей, и придумал рассказу новый конец: словом, сельская картинка стала прямой критикой царской России. С чисто стилистической точки зрения, Чехов значительно исправил текст, как правильно отметили редакторы Полного собрания сочинений.

Создаётся впечатление, что отсутствие текстологического подхода запутало переводчика, который хоть и ссылается на старые русские журналы, лежащие на полках Публичной Библиотеки Нью Йорка, на самом деле не переводил текст, опубликованный в этих журналах, а перевёл лишь текст, подготовленный для издания Маркса, предположительно прямо из Полного собрания сочинений.

4. То же самое касается переводов ранних рассказов Чехова на итальянский язык. В данном случае я ссылаюсь на следующие издания рассказов: издание Фельтринелли [9], издание БУР [8], издание Гарцанти [7].

Издание Фельтринелли указывает год издания в конце каждого рассказа, как, например, “1882”. Издание БУР сразу после заглавия рассказа предлагает полную дату в кавычках “(5 dicembre 1884)”. Выбор редакторов издательства Гарцанти еще детальнее: в *Содержании (Indice)*, после заглавия на итальянском, следуют русское заглавие, название журнала, на страницах которого рассказ увидел свет, дата издания и инициалы переводчика: “L’album (*Al’bom*, «Oskolki», 5 maggio 1884) (S. V.)”.

В сборниках издательств Гарцанти и БУР, перевод никогда не совпадает с тем вариантом, на который ссылаются даты, а относится к более позднему варианту — тому, который редакторы Полного собрания сочинений называют “окончательным”. Что касается издания Фельтринелли, то там, где существует только ранний вариант — публикуется именно этот

Гини Дж.,
Переводчик не может не быть текстологом. По поводу переводов рассказов юного Чехова.
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 3. С. 12-19.
doi: 10.17759/langt.2017040302

Ghini G.,
A translator can not help but be a text-writer. In occasion of translations of stories of young Chekhov.
Language and Text langpsy.ru
3, pp. 12-19.
doi: 10.17759/langt.2017040302

вариант, а там, где существует более поздний вариант — публикуется последний. Дополнительных объяснений не представлено.

Возьмем, к примеру, два рассказа. Рассказ *Володя* вышел впервые в июне 1887 г. в “Петербургской газете”, с заглавием *Его первая любовь*.

В изначальном варианте темой рассказа было первое любовное переживание юноши, который также волнуется из-за завтрашнего экзамена по математике и одновременно раздражён насмешливым подходом его хозяев к маме. В конце 1887 года, Григорович предложил Чехову написать о самоубийствах гимназистов — явлении весьма распространённом в те годы в России. Именно поэтому Чехов заново переписал рассказ, добавил около половины текста, включил ночную встречу юноши и зрелой знакомой для того, чтобы лучше обосновать волнение Володи, задействовал персонаж отца героя и придумал конец с его самоубийством. С новым заглавием, *Володя* рассказ был издан в сборнике *Хмурые люди* в 1890 г. Именно этот второй вариант представлен изданиями Гарцанти [7, с. 184-197] и БУР [8, с. 197-207] - разумеется, с датой “1-ого июня 1887 г.”.

Рассказ *Маска*, был опубликован впервые в журнале “Развлечение” 27-ого октября 1884 г. с заглавием *Noli me tangere*. Чтобы включить рассказ во второй том первого издания Маркса, Чехов отредактировал его — или, как говорят редакторы Полного собрания сочинений, “в сущности, переписал рассказ заново” [4, т. 3, с. 557]. Издание Фельтринелли, как и ожидалось, переводит и издаёт последний вариант с заглавием *Маска* и с датой 1884 [9, с. 369-375]

Каковы последствия данного текстологического выбора? Первое из них состоит в том, что образ и поэтика юного Чехова практически исчезли из многих изданий по истории Русской литературы и уступили место образу и поэтике зрелого Чехова. Иначе говоря, веселый, с чувством юмора, малоизвестный студент Антоша Чехонте уступил место более серьёзному писателю Антону Чехову конца XIX века, автору общеизвестных пьес. Кроме того, это значит, что англоязычные и итальянские читатели думают, будто они читали произведения юного писателя, тогда как, в действительности, они читали те же произведения в другом, более позднем варианте, иногда совершенно не похожем на предыдущий.

Особый интерес вызывает содержание предисловий к этим изданиям. В книге издательства Фельтринелли опубликовано короткое введение итальянской писательницы Лаллы Романо, которая пишет: “Так как в нашем распоряжении имеется значительное количество рассказов в хронологическом порядке, мы можем этим воспользоваться” [9, с. 1]. Таким образом, комментируя “маленький шедевр *Устрицы*”, датированный “1884 г.”, она пишет, что “Это уже Чехов, без моралистического, без полемического тона” [9, с. 4], имея в виду атмосферу и тон зрелого Чехова. Конечно, ведь это уже и есть “чеховский” тон! Вариант, который комментирует Лалла Романо – это вариант 1900 г.! То же самое касается *Введения* к изданию БУР руки итальянского слависта Эридано Баццарелли, который пишет, что такое количество рассказов позволяет “отследить прогресс, эволюцию в прозе Чехова” [8, с. 14]: в действительности же, все рассказы представлены в поздних вариантах конца 19-ого века! Это значит, что итальянские редакторы и комментаторы первыми оказались в заблуждении — ведь они были уверены, что читали произведения якобы юного Чехова, а на самом деле консультировали произведения в другом, более позднем варианте. Такая большая текстологическая путаница не позволяет англоязычным и итальянским читателям разобраться в хронологическом порядке и, в итоге, в поэтике Чехова.

5. До сих пор мы рассматривали последствия текстологического выбора редакторов Полного собрания сочинений на русские издания ранних рассказов Чехова и на английские и

Гини Дж.,
Переводчик не может не быть текстологом. По поводу переводов рассказов юного Чехова.
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 3. С. 12-19.
doi: 10.17759/langt.2017040302

Ghini G.,
A translator can not help but be a text-writer. In occasion of translations of stories of young Chekhov.
Language and Text langpsy.ru
3, pp. 12-19.
doi: 10.17759/langt.2017040302

итальянские переводы. В основе сложившейся ситуации, предположительно, лежит доверие редакторов этих изданий и переводчиков к Полному собранию сочинений и его редакторам. Любой переводчик, работающий над ранними рассказами Чехова, естественно обратится к главной части Полного собрания сочинений: ведь это академическое издание, самое престижное и надежное. Однако, как мы уже отметили, иногда редакторы Полного собрания сочинений невольно запутали переводчиков, особенно при выборе варианта рассказов.

Но есть и другой, более серьезный вопрос: является ли Полное собрание сочинений надёжным источником? Какую оценку следует дать текстологической работе таких известных чеховедов, как Бельчиков, Громов, Опульская, Благой, Бялый и т.д., которые переписали тексты Чехова из журналов 19-го века, из *Зрителя*, *Будильника* и так далее? Может ли переводчик рассчитывать на достоверность результатов труда редакторов Полного собрания сочинений?

Если сравнить первый вариант рассказа *Суд*, изданного в Полном собрании сочинений [4, т 1, с. 95-99; варианты: с. 512-516], с вышеупомянутым вариантом, опубликованном в "Зрителе" в 1881-ом году с заглавием *Сельские картинки. а) Суд*, то мы обнаружим множество недостатков в работе Бельчикова и Громова — первый из них отредактировал первый том, а второй подготовил тексты. Редакторы опустили ряд слов (*армянин*, [4, т 1, с. 513, строка 9]; *писарь*, [4, т 1, с. 513, 14]; *меня*, [4, т 1, с. 96, 15]; *Отвечай! Говорить!*, [4, т 1, с. 515, 2]), добавили другие (*скверный*, [4, т 1, с. 515, 9]), с небрежностью меняли фамилии (*Грандиознов* станет *Грандиозов*, [4, т 1, с. 513, 20]; [4, т 1, с. 514, 31]; *Ферапонтов* станет *Фортунатов*, [4, т 1, с. 515, 42]), существительные (*картон* превратился в *карман*, [4, т 1, с. 98, 34]; *писарь* в *Серапион*, [4, т 1, с. 99, 4]), и глаголы (*влетает* превратился во *входит*, [4, т 1, с. 98, 28]), меняли и формы существительных (архаизм *прикащик* превратился в стандартный термин *приказчик*, [4, т 1, с. 513, 10]), не говоря уже о бесчисленных орфографических и пунктуационных "правках": *не в первой* превратилось в *не впервой*, *не возможно* в *невозможно*, *не большое* в *небольшое* и т.д. Может быть, именно этот рассказ переписали очень небрежно, но во всех томах орфография, пунктуация и лексика исправлены согласно правилам 1956 года. Таким образом, в рассказе *Марья Ивановна* (5, т. 2, с. 312-314) редакторы Л.М. Долотова, Л.Д. Опульская и А.П. Чудаков добавили запятые и тире, заменили типичные для Чехова словосочетания, нормализовали *гостинная* и *диллетант* в *гостинная* и *дилетант* [4, т. 2, с. 312-313; 2, с. 162-163].

Подобным образом, в V-ом томе Полного собрания сочинений под редакцией Г.А. Бялого, в рассказе *Шуточка*, стандартный *дышит* дважды исправляет и заменяет архаизм *дышет*, который показывал номер 10 журнала *Сверчок* 1886 года [4, т. 5, с. 74-78]. И не случайно, кажется, первый вариант представлял этот поэтический термин, тогда как глагол *дышет* - часть совершенной четырехсложной стопы: *Она бледна и еле дышет* [4, т. 5, с. 490].

В конце концов, это значит, что переводчик никогда не может полностью рассчитывать даже на самые серьезные публикации, такие как академические полные собрания сочинений. Он сам должен стать текстологом, как настоящий филолог консультировать подлинные тексты и заново сделать свой текстологический выбор. В противном случае он всегда будет зависеть от чужого выбора. В данной ситуации, при наличии лишь двух возможностей — принять чужое мнение, или самому стать текстологом — именно второй, филологический подход может гарантировать ту свободу рассуждения, которая и является неотъемлемым признаком интеллектуальной честности исследователя.

Литература

1. *Видуэцкая И.П., Чехов А.П* и его издатель А. Ф. Маркс, М.: Наука, 1977. Приложение. Договор А.П. Чехова с А.Ф. Марксом. URL:

Гини Дж.,
Переводчик не может не быть текстологом. По поводу переводов рассказов юного Чехова.
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 3. С. 12-19.
doi: 10.17759/langt.2017040302

Ghini G.,
A translator can not help but be a text-writer. In occasion of translations of stories of young Chekhov.
Language and Text langpsy.ru
3, pp. 12-19.
doi: 10.17759/langt.2017040302

<http://apchekhov.ru/books/item/f00/s00/z0000005/index.shtml> (дата обращения: 24.07.2017)

2. Чехов А.П., Марья Ивановна, // Будильник. 1884. Вып. 13. С. 162-163.
3. Чехов А.П., Сельские картинки. а) Суд, // Зритель. 1881. № 14. С. 2-3.
4. Чехов А.П., Полное собрание сочинений в 18 томах, М.: Наука, 1974-1982.
5. Чехов А.П., Собрание юмористических рассказов в одном томе, М.: Эксмо, 2016.
6. Чудаков А.П., Поэтика Чехова, М.: Наука, 1971.
7. Čechov A.P., Racconti, introduzione di Fausto Malcovati, Milano, Garzanti, 1975.
8. Čechov A.P., Racconti, a cura di Eridano Bazzarelli, traduzione di Alfredo Polledro, Milano, Bur, 2007.
9. Čechov A.P., Racconti 1880-1884, introduzione di Lalla Romano, a cura di Fausto Malcovati, traduzione di Monica Gattini Bernabò, Milano, Feltrinelli, 2014.
10. Chekhov A.P., The undiscovered Chekhov: thirty-eight new stories, translated by Peter Constantine, New York, Seven Stories Press, 1998.
11. D. Fanger, Back by Popular Demand // The New York Times, 14.3.1999. URL: <http://www.nytimes.com/1999/03/14/books/back-by-popular-demand.html> (Accessed 24.07.2017).

A translator can not help but be a text-writer. In occasion of translations of stories of young Chekhov

Ghini G.,

PhD, Professor of Slavistics, University of Urbino "Carlo Bo", Urbino, Italy,
giuseppe.ghini@uniurb.it

The article deals with the textual decisions made by editors and translators of Chekhov's works in the editing process of his early short stories. The aim is to show to what extent the choices made by editors' and translators' depend on the configuration of the academic *Polnoe sobranie sochinenii* (Complete works). Here, in the volumes devoted to the work of the young Chekhov, the first versions of his short stories are placed in the critical appendix, whereas the main text provides later versions of the same stories. As a consequence, works of the "mature Chekhov" are presented as works of the "young Chekhov", which leads to a misunderstanding scholars, editors and translators, especially the ones not familiar with a textological approach.

Key Words: Young Chekhov, Chekhov's short stories: Italian translations, Chekhov's short stories: English translations, Chekhov's short stories: Russian editions, Chekhov's Complete works

References

1. Viduehckaya I.P., A.P. Chekhov *i ego izdatel'* A. F. Marks, M.: Nauka, 1977. *Prilozhenie. Dogovor A.P. Chekhova s A.F. Marksom.* URL: <http://apchekhov.ru/books/item/f00/s00/z0000005/index.shtml> (data obrashcheniya: 24.07.2017)

Гини Дж.,
Переводчик не может не быть текстологом. По поводу
переводов рассказов юного Чехова.
Язык и текст langpsy.ru
2017. Том 4. № 3. С. 12-19.
doi: 10.17759/langt.2017040302

Ghini G.,
A translator can not help but be a text-
writer. In occasion of translations of stories
of young Chekhov.
Language and Text langpsy.ru
3, pp. 12-19.
doi: 10.17759/langt.2017040302

2. Chekhov A.P., *Mar'ya Ivanovna*, // *Budil'nik*. 1884. Vyp. 13. S. 162-163.
3. Chekhov A.P., *Sel'skie kartinki*. a) *Sud*, // *Zritel'*. 1881. N° 14. C. 2-3.
4. Chekhov A.P., *Polnoe sobranie sochinenij v 18 tomah*, M.: Nauka, 1974-1982.
5. Chekhov A.P., *Sobranie yumoristicheskikh rasskazov v odnom tome*, M.: EHksmo, 2016.
6. Hudakov A.P., *Poehtika Chekhova*, M.: Nauka, 1971.
7. Čechov A.P., *Racconti*, introduzione di Fausto Malcovati, Milano, Garzanti, 1975.
8. Čechov A.P., *Racconti*, a cura di Eridano Bazzarelli, traduzione di Alfredo Polledro, Milano, Bur, 2007.
9. Čechov A.P., *Racconti 1880-1884*, introduzione di Lalla Romano, a cura di Fausto Malcovati, traduzione di Monica Gattini Bernabò, Milano, Feltrinelli, 2014.
10. Chekhov A.P., *The undiscovered Chekhov: thirty-eight new stories*, translated by Peter Constantine, New York, Seven Stories Press, 1998.
11. D. Fanger, *Back by Popular Demand* // *The New York Times*, 14.3.1999. URL: <http://www.nytimes.com/1999/03/14/books/back-by-popular-demand.html> (Accessed 24.07.2017).